

Příloha k protokolu o SZZ č.....  
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice  
Katedra:anglistiky  
Datum odevzdání posudku:  
11.5.2009

Diplomant: Petra Vetráková

Aprobace: ANHS bak.

Recenzent\*)  
Vedoucí\*) diplomové práce  
Mgr.Petr Dvořák

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

### Užívání pasiva v ekonomických textech

(téma)

Autorka si zvolila téma své bakalářské práce odpovídající jejímu studijnímu zaměření. Cílem práce bylo analyzovat vybrané odborné texty z oblasti ekonomie v české i anglické jazykové mutaci a zaměřit se na užití trpného rodu v těchto textech. Práce je rozdělena na dvě základní části – teoretickou a praktickou. V teoretické části je charakteristika trpného rodu na základě prostudování klíčové domácí i zahraniční odborné literatury zabývající se trpným rodem. V praktické části je provedena analýza textů a jejich překladů z hlediska frekvence výskytu trpného rodu a jeho forem.

Hned na začátku je třeba zdůraznit, že práce je zdařile rozčleněna do logicky na sebe navazujících celků. Úvodem se autorka zabývá obecnou charakteristikou pasiva a jeho typů. Dále popisuje důvody jeho použití v češtině i v angličtině obecně i v závislosti na registru. Tato teoretická část pak slouží jako východisko pro praktickou analýzu.

Celá práce vyniká svou vyvážeností, nejen co se týká obsahu, ale i jazykové úrovně. Autorka zdatně pracuje s odbornou literaturou, obratně se pohybuje v anglickém i českém jazykovém systému. V teoretické části si poměrně jasně stanovuje hypotézy, které následně tvoří metodologické jádro praktické části. Studentka erudovaně vyhodnocuje a následně dále pracuje se závěry praktické analýzy. I přes mnoho závěrů týkajících se užívání pasiva v odborných ekonomických textech, které jsou již víceméně známy, dochází autorka i k několika zajímavým výsledkům svého bádání, zejména v oblasti stylu. Ačkoliv je rozsah analyzovaných textů nevelký, je možné některé závěry zobecnit a použít v překladatelské či tlumočnické praxi zaměřené na odborné texty ekonomického charakteru. Velmi praktický se pak jeví přehledný seznam výskytu všech pasivních konstrukcí a jejich ekvivalentů v českém překladu. Celková orientace v textu je pak ještě ulehčena zpracováním výsledků výzkumu do srozumitelných procentuálních grafů.

V práci se tu a tam vyskytují drobné překlepy (str.10) či trochu předčasné závěry (The differences between English and Czech are not dramatic...str. 7), to ale nekazí celkový dojem z této bakalářské práce.

Navrhuji práci známkovat **výborně**.

- výborně -

Návrh na klasifikaci bakalářské práce: .....

  
podpis vedoucího bakalářské práce

V Českých Budějovicích dne ..... 11.5. .... 2009

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------